



PREFEITURA DE KOMATSU



オラこまつ

Março/2020

Komatsu



COMO ESTÁ SUA SITUAÇÃO REGISTRAL?

O Japão e o Brasil são países muito diferentes. Isso inclui, por óbvio, a legislação e o sistema burocrático. Porém, saber que os países possuem diferenças é fácil. O problema está em como saber quais são essas diferenças e como isso afeta, positiva ou negativamente, a vida dos cidadãos.

NOTIFICAÇÕES DE ENTRADA (TENNYUU TODOKE), MUDANÇA DE ENDEREÇO (TENKYO TODOKE) E SAÍDA (TENSHUTSU TODOKE)

No Brasil, ninguém precisa informar seu endereço a nenhum órgão do governo. Se quiser que novas correspondências sejam encaminhadas para o local certo, é dever do cidadão informar aos remetentes. A falta de informação faz com que os Correios, algumas vezes, dê de cara com portões vazios ou com uma família diferente da esperada.

No Japão, toda e qualquer pessoa precisa ter seu endereço registrado na Prefeitura do local onde mora. E isso não se resume a informar sua chegada; o cidadão também precisa informar sua saída, ainda que se mude para o exterior, e também precisa informar mudança de endereço mesmo que ela ocorra dentro da mesma cidade. Isso evita com que as correspondências oficiais sejam encaminhadas para o local errado.

Não informar sua mudança de endereço, em especial a saída do país, pode gerar muita dor de cabeça para o cidadão. Portanto, informe a Prefeitura sempre que houver qualquer alteração no seu endereço. Todos os procedimentos são inteiramente gratuitos (exceto emissão do novo Atestado de Residência, o *juuminhyou*).

SEGURO DE SAÚDE

No Brasil, o seguro de saúde é facultativo. Apenas os interessados contratam. Porém, no Japão, todo residente, seja ele nacional ou estrangeiro, é obrigado por lei a estar vinculado a um seguro de saúde, seja ele o Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenkou Hoken*) ou o Seguro Social de Saúde (*Shakai Kenkou Hoken*).

Não estar vinculado a seguro nenhum, ainda que por um dia, pode gerar multa de até cinco vezes o valor não pago. Portanto, a cada vez que o residente for desvinculado do Seguro Social, ele precisa ser inscrito no Seguro Nacional até ser inscrito novamente no Seguro Social.

Da mesma forma que acontece com as notificações, não se vincular ao Seguro Nacional nos períodos entre um Seguro Social e outro pode gerar complicações, com o fator agravante de mexer no bolso do cidadão: ele pode ser solicitado a pagar diversas parcelas em atraso de uma só vez.

DECLARAÇÕES DE IMPOSTO DE RENDA (SHOTOKU KAKUTEI SHINKOKU) E DE IMPOSTO RESIDENCIAL (SHIMINZEI KAKUTEI SHINKOKU)

Enquanto no Brasil só existe um tipo de declaração de imposto de renda, e você pode não declará-lo se for isento, no Japão existem dois tipos: a Declaração de Imposto de Renda, para quem teve uma renda considerável ou apenas quer fazer deduções; e a Declaração de Imposto Residencial, para quem teve renda em valor não tão expressivo e não tem deduções. (veja a edição de Janeiro/2020 para mais informações)

Quem não teve renda tributável, ou seja, é considerado isento, não precisa fazer nenhuma das duas. Porém, sem a declaração, não é possível tirar o comprovante de renda que demonstra a qualidade de isento. Portanto, recomenda-se que os isentos façam a Declaração de Imposto Residencial, informando sua ausência de renda.



CORONAVÍRUS – CUIDADO COM FAKE NEWS

注目!

Com a contínua propagação do coronavírus, todos estão fazendo o possível para se proteger e se manter informados. Aproveitando essa onda, muitas pessoas estão espalhando entre seus contatos mensagens com informações falsas.

Não acredite em tudo o que lhe for dito via mensagem, ainda que o remetente seja seu amigo. Informações oficiais são veiculadas por órgãos oficiais. Se houver algo de suma importância para a população, ela será veiculada oficialmente, e não via mensagem passada de boca em boca.

Para se manter sempre informado e atualizado, acesse o site oficial do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar (em inglês):

<https://tinyurl.com/w964gjo>

市役所のお知らせ

ESTE MÊS, NA PREFEITURA...

... novas formas de pagamento serão implantadas!

Além do pagamento em dinheiro e com cartão, a prefeitura passará a aceitar sistemas de pontos para pagamento, como o PayPay e o d-Point.

Essas formas de pagamento são válidas para emissão de certificados pagos de todas as espécies.

Além da prefeitura, outras instituições públicas também aceitarão a nova forma, como as filiais administrativas, os museus e o Ecology Park Komatsu.

観光情報

CONHECENDO KOMATSU

Você conhece o Parque do Lago Kiba, também conhecido como Parque Kibagata? É o maior parque da cidade, com mais de 49 hectares.

O parque é dividido em quatro áreas (Norte, Sul, Central e Oeste), dispostas ao redor do Lago Kiba, um lago gigantesco. Devido ao tamanho do lago e às condições climáticas, diversas delegações treinaram no Lago Kiba para a modalidade de canoagem das Olimpíadas de Tóquio.

Os visitantes do parque podem apreciar a natureza (incluindo flores de cerejeira em abril e campos de lírios japoneses em maio), correr pela pista de 6 km ao redor do lago, fazer uma deliciosa refeição nos cafés pelo parque ou simplesmente apreciar a vista privilegiada do Monte Haku, uma das três montanhas sagradas do Japão.



NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE



令和2年学びのとびら

AULAS COMUNITÁRIAS “PORTAS DO APRENDIZADO” 2020



Com a chegada da primavera tem início o programa “Portas do Aprendizado”, que são aulas comunitárias oferecidas em diversos pontos da cidade. Confira abaixo algumas dessas aulas. Para mais informações sobre outras aulas disponíveis, entre em contato com cada instituição.

Local: Centro Comunitário Rojou (Aioi-machi 11, Parque Rojou) **Telefone:** 0761-21-6821

Inscrições a partir de 16/03 na Divisão de Colaboração e Aprendizado da Prefeitura, das 09:00 às 17:00 (seg. a sex.).

Aula	Horário	Período	Participantes	Valor
Yoga Antienvhecimento	2ª e 4ª terças-feiras, das 14:00 às 15:00	De 09/06 a mar./2021 (18 aulas), férias em agosto	Até 10	3.600 ienes
Artesanato	1ª e 3ª terças-feiras, das 10:00 às 12:00	De 02/06 a dez./2021 (12 aulas), férias em agosto	Até 10	2.400 ienes

Local: Centro Comunitário Ataka (Ataka-machi Ataka-bayashi 4-112, Ginásio da Área Leste) **Telefone:** 0761-22-5764

Inscrições a partir de 17/03 no local, das 09:00 às 16:00 (segunda a sábado). Permitida inscrição por telefone.

Aula	Horário	Período	Participantes	Valor
Tai Chi Chuan para Iniciantes	Todas as quartas-feiras, das 10:00 às 11:30	Entre 08/04 e mar./2021 (20 aulas)	Sem limites	4.000 ienes
Yoga Saudável	1ª e 3ª terças-feiras, das 10:00 às 11:30	De 07/04 a fev./2021 (20 aulas)	Até 20	4.000 ienes

Local: Centro Comunitário Dai-Ichi (Shirae-machi Tsu 108-1) **Telefone:** 0761-23-2414

Inscrições a partir de 15/03 no local, das 09:00 às 17:00 (todos os dias).

Aula	Horário	Período	Participantes	Valor
Aeróbica e Alongamento	1ª e 3ª segundas-feiras, das 13:30 às 14:30	De 06/04 a fev./2021 (20 aulas), férias em agosto	Até 25	4.000 ienes
Meu Primeiro Ukulele	4ª quartas-feiras, das 10:00 às 11:30	De 22/04 a mar./2021 (12 aulas)	Até 20	2.400 ienes

Local: Centro Comunitário Chishou (Ookawa-machi 3-102-5) **Telefone:** 0761-24-5805

Inscrições a partir de 02/03 no local, das 09:00 às 16:00 (segunda a sábado). Permitida inscrição por telefone.

Aula	Horário	Período	Participantes	Valor
Adultos Também Podem Colorir Desenhos	4º sábados (abr. a jun.), 2º e 4º sábados (set. a nov.), das 12:00 às 13:00	De 25/04 a nov./2020 (9 aulas), férias em julho e agosto	Até 20	1.800 ienes
Dance Hula com Empolgação	1º e 3º sábados, das 12:00 às 13:00	De 06/06 a out./2020 (9 aulas), 3 aulas em agosto	Até 20	1.800 ienes

Você pode conferir se há outros centros comunitários oferecendo aulas ligando para a Prefeitura de Komatsu (0761-24-8369, em português).

今月のイベント

EVENTOS DO MÊS

FESTIVAL DOS VEÍCULOS – EDIÇÃO DE PRIMAVERA

Aula de Aviação com JAL e ANA

Quando? 28/03, das 09:00 às 12:00 (JAL)
31/03, das 14:30 às 17:00 (ANA)

Onde? Aeroporto de Komatsu

Quem? Crianças que entrarão no 4º a 6º ano do Shougakkou, e seus responsáveis

Descrição: venha aprender sobre aviação e entrar em um avião de verdade com uma equipe profissional!

Custo: gratuito

Inscrição: até 13/03 pelo telefone 0761-20-0404

Eventos no Parque Komatsu-nomori

Quando? De 24/03 à 04/04

Descrição: Caça aos ovos de Páscoa! Quem achar, receberá um presente.

Quando? 27/03, das 09:30 às 11:30

Descrição: venha criar sua própria placa usando massinha de modelar!

Custo: ambos gratuitos

Simulação Lúdica de Voo

Quando? 29/03 e 05/04, das 14:00 às 15:00 em ambos os dias

Onde? Plaza de Aviação

Quem? Crianças em idade pré-escolar ou no Shougakkou

Descrição: venha provar um uniforme de piloto e fazer sua própria simulação de voo!

Custo: 200 ienes



CANTINHO NIHONGO

Sangatsu (三月, *março*) é o terceiro mês do ano, e o último mês do ano fiscal japonês. É nesse mês que é comemorado o **Hina Matsuri** (雛祭り), conhecido em português como “Festival das Meninas”.

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa época?

- **Shoujo** (少女): “garota, menina”.
- **Hina** (雛): antigamente, boneca de papel ou pano. Atualmente, nome dado às bonecas usadas no Festival das Meninas.
- **Ningyou** (人形): “boneca”.
- **Dan** (壇): “altar; plataforma”. No Festival das Meninas, refere-se ao altar em forma de escadaria usada para alinhar as bonecas (imagem).
- **Kazaru** (飾る): “enfeitar, decorar; colocar (como enfeite ou decoração)”.

※少女は雛人形を壇の上に飾る。

Shoujo wa hinaningyou wo dan no ue ni kazaru.

A garota coloca as bonecas **sobre** o altar.



CURIOSIDADES

※ Alinhar as bonecas é uma tradição passada de geração para geração, e a filha mais velha costuma herdar as bonecas da mãe. Em famílias que só há filhos homens, acontecia de o filho mais velho herdar as bonecas e juntar com as da esposa.

※ As bonecas têm uma formação específica, e cada boneca em cada posição recebe um nome diferente. A boneca no andar mais alto, à direita, é chamada de “Hina-sama”, com o Lorde a seu lado. No segundo andar (contados sempre de cima para baixo), ficam três damas de companhia. No terceiro, ficam cinco músicos. Havendo um quarto andar, neles são colocados os ministros da esquerda (um idoso à direita de quem está de frente para o altar) e o da direita (um jovem à esquerda).

KIAのお知らせ

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

Próximas datas: 01/03, 15/03 (dom)

Horário: das 14:00 às 15:30

Local: KIA

Favor informar presença previamente.

Participação Gratuita!!

学習支援

Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, em dois horários: às terças-feiras, das 10:00 às 12:00; ou aos domingos, das 9:40 às 11:40.

Valor: 2.000 ienes por mês.

As aulas de domingo são oferecidas em **7 níveis**, do básico ao avançado. As aulas de terça possuem **apenas um nível**, básico-médio. As aulas do nível básico têm assistência em português!

Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00.

As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

A KIA também oferece aulas particulares por 1.000 ienes a hora.



日本語教室



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2019

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	●				●	●		●

POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/02/2020

População total....108.210 (- 66)
Homens53.161 (- 41)
Mulheres.....55.049 (- 25)
Famílias.....43.930 (- 3)

() em comparação ao mês anterior

CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL)	04/03, 11/03, 18/03, 25/03 (qua) Das 13:00 às 15:30
NOTÁRIO (JUDICIAL)	Não haverá atendimento no mês de março.
REGISTROS	13/03 (sex) Das 13:00 às 15:00
DÍVIDAS	13/03, 27/03 (sex) Das 10:00 às 12:00
COTIDIANO/ PROBLEMAS	05/03, 19/03 (qui) Das 13:00 às 15:00
ESCRIVÃO	17/03 (ter) Das 13:00 às 14:30
NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	02/03 (seg) Das 13:00 às 15:00
TRABALHISTA	27/03 (qui) Das 13:00 às 15:00
ACIDENTE DE TRÂNSITO	Não haverá atendimento no mês de março.
CONSUMIDOR	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00
VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00

OBSERVAÇÕES

- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para maiores informações sobre consultas nas filiais.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu
(em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ife.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

Data de Vencimento 31/03/2020 (ter)

SERVIÇO DE INTÉRPRETE

Prefeitura de Komatsu: segunda a sexta-feira

08:30 a 18:00 (videoconferência)

※ Serviço disponível via tablet em 11 setores em 7 línguas estrangeiras.

08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)

※ O serviço presencial **não** estará disponível nos dias 23 e 30/03 (seg).

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail tabunka@city.komatsu.lg.jp.

Apoio para o Dia a Dia (KIA): segunda a sexta-feira

09:00 a 14:00 (presencial em português)

※ O serviço presencial **não** estará disponível no dia 19/03 (qui).

※ Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18:00.

PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

☉ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatría e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

☉ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	Consulta com notário / tabelião: 05/03 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 19/03 (qui), das 13:00 às 14:00	DATA E HORA	05/03 (qui), 10/03 (seg) e 17/03 (seg), das 9:30 às 12:00
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar	ENDEREÇO	Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa	DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ife.or.jp (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).	NOTAS	O atendimento é feito por ordem de chegada, com distribuição de senhas.

Tem dúvidas ou sugestões? Quer ver sua foto na próxima edição?

Envie um e-mail para komatsuciR@city.komatsu.lg.jp !